

СИСТЕМА РАБОТЫ ПО ОБУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

Описана система работы по обучению профессионально ориентированному общению на русском языке иностранных учащихся художественных факультетов. Эффективность комплекса заданий и упражнений, включающих учебные тексты, разработанные на основе материалов художественной специальности, подтверждается экспериментальными данными. Использование предлагаемой системы работы может значительно повысить уровень развития коммуникативной компетенции в сфере профессионального общения.

Ключевые слова: профессионально ориентированное общение, коммуникативная компетенция, лексический минимум, учебный текст, специальная лексика, языковые клише, самостоятельная работа.

Профессионально ориентированное общение является средством связи, обеспечивает обмен знаниями и опытом между участниками определенного профессионального сообщества [1; 2]. Таким образом, обучение профессионально ориентированному общению – одна из задач системы образования, готовящей компетентного специалиста [3].

Русский язык для иностранных студентов-нефилологов является одним из факторов, способствующих овладению специальностью. В данной публикации рассматривается обучение профессионально ориентированному общению учащихся художественных факультетов. Исследование, проведенное в трех учебных заведениях (на факультете изобразительного искусства РГПУ им. А. И. Герцена, в ГХПА им. В. Мухомовой и Чебоксарском художественном училище), в котором приняли участие иностранные учащиеся подготовительного факультета (первый год изучения русского языка, конец второго семестра), а также студенты и учащиеся первого курса художественных факультетов (всего 110 экспериментируемых), показало, что уровень развития коммуникативной компетенции в профессиональной сфере явно недостаточен для эффективного изучения специальных дисциплин.

К началу обучения непосредственно специальности уровень владения русским языком должен соответствовать требованиям первого сертификационного уровня [4], но следует учесть, что общее владение не является залогом успешного общения в рамках определенной специальности. Необходимо овладение определенной терминологической и специальной лексикой.

Программа экспериментального обучения профессионально ориентированному общению строилась непосредственно на материале изучаемой специальности – художественной, причем был выбран определенный фрагмент: тема «Русский живописный портрет». В ходе работы был составлен «список-минимум» для студентов художественных факультетов, включающий 143 единицы терминологической и специальной лексики, которые

актуализируются в учебных текстах, заданиях и упражнениях. При отборе лексических единиц «минимума» учитывались критерии частотности, распространенности, учебно-методической разнообразности, учета лексических свойств, которые способствуют повышению информативной ценности отбираемого материала.

Разработанный комплекс состоит из 12 уроков, каждый из которых информационно представляет собой рассказ о художнике-портретисте – представителе направления в развитии русского портретного искусства. В уроках последовательно актуализируются необходимые для изучения специальности лексические единицы [5], включающие термины, сложные номинативные единицы, речевые клише, наиболее часто применяемые авторами искусствоведческой литературы, формируются навыки ведения беседы, выражения точки зрения на проблему, оценки художественной ценности произведений на русском языке. Это способствует последовательному овладению лингвистической, а затем речевой, социокультурной, частично предметной и профессиональной, дискурсивной компетенциями и, как итог, – коммуникативной компетенцией в сфере профессионального общения [6].

Работа на уроках состоит из нескольких этапов:

1. Изучение вводного материала.
2. Представление справочного материала.
3. Работа в мини-группах, направленная на формирование речевых и коммуникативных навыков.
4. Лексическая подготовка к изучающему чтению.
5. Выполнение предтекстовых заданий.
6. Изучающее чтение учебного текста.
7. Послетекстовый блок упражнений и заданий.
8. Проведение ролевой игры или выполнение мини-кейса.
9. Задания для самостоятельной работы.

Рассмотрим все этапы более подробно (в качестве фрагментов заданий, упражнений и учебных текстов были использованы материалы занятия «Парадный и интимный портрет эпохи Просвещения»).

1. Вводный материал (в уроках эта часть озаглавлена как «Для начала...»), который позволяет студенту включиться в контекст изучаемого художественного направления. Уже на этом этапе начинается активная коммуникация на русском языке.

Назовите характерные черты искусства эпохи Просвещения, ее временные рамки. Используйте искусствоведческий словарь, если это необходимо. Можете ли вы вспомнить представителей науки, литературы и искусства, государственных деятелей, работавших в это время?

2. Представление справочного материала («Справка»), который взят из искусствоведческих словарей и статей и незначительно адаптирован (заменены более простыми сложные синтаксические конструкции, некоторые глаголы и абстрактные существительные). В нем дана вспомогательная информация для лучшего понимания специфики изучаемого художественного направления.

Прочтите отрывок из статьи, говорящий о влиянии эпохи Просвещения на современность. Используйте словарь там, где это необходимо.

«Современная европейская философская и политическая мысль, например либерализм, во многом берет свои идеи из эпохи Просвещения. Философы наших дней считают основными положительными чертами Просвещения строгий геометрический порядок мышления, редукционизм и рационализм, противопоставляя их эмоциональности и иррационализму. Идеи Просвещения лежат в основе политических свобод и демократии - основных ценностей современного общества, а также организации государства как самоуправляемой республики, религиозной толерантности, рыночных механизмов, капитализма, научного метода. Начиная с эпохи Просвещения мыслители настаивают на своем праве искать истину, какой бы она ни была».

3. Работа в мини-группах, направленная на формирование речевых (выражение точки зрения, согласия, вежливого несогласия, последовательной аргументации своей точки зрения и т. п.) и коммуникативных (общение-взаимодействие с участниками мини-группы) навыков. Кроме того, подобные задания способствуют развитию более толерантного отношения к чужому мнению.

Как вы оцениваете влияние идей эпохи Просвещения на историю и культуру вашей страны? Спросите об оценке влияния на историю и культуру их стран – партнеров по группе. Подсчитайте, сколько человек оценивают его положительно, отрицательно или считают, что влияние отсутствует.

Используйте фразы, изученные на прошлых занятиях (я считаю, я думаю и т. п.).

4. Лексическая подготовка к изучающему чтению («Словарь»). В этой части даются определения используемых в учебном тексте единиц терминологической лексики. Определения взяты из соответствующих источников и адаптированы автором данной работы для лучшего понимания, также даются примеры предложений, демонстрирующие особенности «поведения» терминов в контексте.

Прочтите определения.

Цветовая гамма – это ряд гармонически взаимосвязанных оттенков цвета, используемых при создании художественных произведений. Выделяют теплую, холодную и смешанную гаммы.

Работам этого художника свойственно использование холодной цветовой гаммы.

Полутон – цвет, краска, образующая переход от светлого тона к темному в картине.

Картина выдержана в бледнолиловых полутонах.

Лессировка – тонкие, прозрачные или полупрозрачные слои красок, которые наносятся на просохшие красочные слои, чтобы изменить цветовое решение, добиться его усиления, ослабления.

Лессировки придают картине ощущение завершенности.

5. Предтекстовые задания ориентируют студента на проблематику учебного текста, а также развивают навыки анализа, дают возможность использовать уже известную им информацию в общении.

Перед тем, как прочесть текст, ответьте на вопросы:

Кого из русских художников эпохи Просвещения вы знаете?

Как вы считаете, развитие философской мысли эпохи Просвещения могло повлиять на живопись?

6. В качестве притекстового задания могут быть использованы вопросы, ответы на которые должны быть найдены в процессе чтения, а также задания, имеющие более лингвистическую направленность. Например,

Читая текст, обратите внимание на употребление терминов, изученных на предыдущих уроках.

7. Учебный текст имеет собственный заголовок и посвящен творчеству одного художника – выдающегося представителя определенного художественного направления, изучаемого на данном уроке.

Учебные тексты составлены автором этой работы на основе нескольких аутентичных текстов (искусствоведческих статей известных исследователей, статей учебников для художественных специальностей, текстов лекций преподавателей специальных учебных дисциплин). Их информативность была максимально сохранена: текст дает общее представление об этапах жизни и творчества изучаемого художника, а также содержит анализ самых интересных работ портретного жанра, принадлежащих его кисти. Синтаксическая организация была во многом упрощена или адаптирована под цели определенного урока (например, при изучении вводных конструкций в тексте, наоборот, увеличивается их количество и состав становится более разнообразным). Единицы терминологической и специальной лексики, используемые в учебных текстах, были тщательно отобраны, как количественно, так и качественно. Стремление максимально обогатить текст лексически, при этом не перегружая его, стало основополагающим; лексические единицы, актуализированные в учебных текстах, входят в составленный «список-минимум». Лексический контент каждого отдельного учебного текста определяется спецификой рассматриваемого в нем художественного направления и во многом задается единицами, употребляемыми в аутентичных текстах. Для повышения интереса к изучаемому тексту приложено несколько иллюстраций-репродукций важнейших портретов рассматриваемого художника. Визуальное сопровождение также позволяет повысить заинтересованность в материале и соотнести черты определенного художественного направления, отраженные в картинах, с текстовым их описанием. Это, кроме того, способствует формированию предметно-профессиональных компетенций.

8. Послетекстовый блок включает задания респонсивного характера, причем ответы на вопросы могут предполагать самостоятельное рассуждение, анализ, соотнесение, а не просто поиск нужной информации в тексте.

1. Чем занимался отец Дмитрия Григорьевича Левицкого?

2. Кто был первым учителем Дмитрия?

3. Где мог Левицкий познакомиться с А. П. Антроповым?

4. Чем отличается стиль Левицкого от стиля Антропова?

5. Чей портрет стал знаковым в творчестве Д. Г. Левицкого?

6. Кого обычно изображал художник на своих картинах?

7. Как Левицкий связан со знаменитой Академией художеств?

9. В послетекстовый блок также включено большое количество заданий, направленных на развитие языковой компетенции в сфере профессионального общения. Такие задания могут выполняться самостоятельно и в группах. Например,

Подберите синонимы из текста к следующим словам:

Талант

Соответствие идеалу, высокое мастерство

Известный

Насыщенность

Ученицы

Детали

Найдите в тексте предложения со следующими словами и объясните их значения:

Симметрия

Сюжет

Работа с натуры

Образуйте прилагательные или глаголы от этих слов и составьте с ними по два предложения. Сравните результат с партнером, проверьте с преподавателем.

Следует отметить, что работа в группах вообще позитивно влияет на развитие навыков общения: студенты менее напряжены, не боятся ошибиться, так как общаются со «своими», но такая работа всегда предполагает участие преподавателя в виде ненавязчивого мониторинга.

10. После освоения фактического и языкового наполнения текста предлагаются речевые задания на формирование умений выражать точку зрения, соответствующее контексту согласие/несогласие, аргументировать ответ, отстаивать свою точку зрения, ссылаться на источники. В приведенном задании формируется умение использования конструкций степени достоверности.

Найдите в тексте слова и фразы, выражающие степень уверенности автора в информации. Выпишите их и используйте для оценки степени достоверности следующих данных:

1. Левицкий был хорошо знаком с западноевропейской живописью.

2. Отношения Екатерины II и ректора Академии Кокоринова были очень хорошими.

3. Портреты «смолянок» являются лучшими работами в творчестве художника.

4. Антропов считал Левицкого одним из лучших своих учеников.

5. Императрице Екатерине II очень понравился портрет в образе богини Правосудия.

11. В качестве завершающего урок задания предлагается ролевая игра или мини-кейс (для осу-

ществления полноценного кейса необходимо больше времени как для подготовки к нему, так и для непосредственной реализации, к тому же его выполнение может быть несколько затруднительным для студентов на данном этапе обучения). Выполнение задания предполагает максимальную включенность студента в работу и позволяет реализовывать все формируемые компетенции, так как проведение ролевой игры или работы над кейсом требуют знания актуализируемых лексических единиц, языковых клише (языковая компетенция), речевых конструкций (речевая компетенция), умений слушать и слышать необходимую информацию (навыки аудирования), порождать собственный текст (дискурсивная компетенция), а также развивают умение работы в команде, что связано с развитием коммуникативной компетенции.

В одно время с Д. Г. Левицким творил другой известный русский портретист Фёдор Степанович Рокотов. Посмотрите на один из его известнейших портретов – портрет А. П. Струйской (1773). Как вы определите разновидность портрета? Можете ли вы обнаружить похожие черты в живописи Рокотова и Левицкого? В мини-группах составьте таблицу схожих и различных черт живописи художников. При ответе приведите доказательства своей точки зрения, основываясь на изображении. Участники других мини-групп внимательно слушают коллег и готовят вопросы.

Подобным заданиям всегда сопутствует наглядный материал в виде репродукций или визуальных компьютерных презентаций.

12. В урок включены задания для самостоятельной работы. Они могут иметь творческий характер, например:

«Назовите отличия парадного портрета от интимного, попробуйте сделать небольшие рисунки ваших друзей в жанрах парадного и интимного портрета»,

либо исследовательский:

«В альбомах, посвященных творчеству Дмитрия Левицкого, найдите его ранние портреты (1760-е), работы 1780-х годов и картины 1790-х. Проанализируйте развитие портретов работы Левицкого, как вы сами оцениваете его портреты в разные годы? Поделитесь своими впечатлениями с коллегами»,

включать задания на применение компьютерных технологий:

«Подготовьте компьютерную мини-презентацию о любимом портрете работы Д. Г. Левицкого. Презентация должна включать изображения, ключевые фразы, музыкальное оформление».

Описанная система работы по обучению профессионально ориентированному общению учащихся художественных факультетов может быть применена при изучении множества тем (например, «Пейзажная живопись», «Исторический жанр на полотнах русских художников», «Натюрморт в творчестве фламандских живописцев» и др.).

В ходе экспериментального обучения было проведено три контрольных среза, включающих письменные и устные задания на оценку развития языковых, речевых коммуникативных компетенций в сфере профессионального общения. Задания оценивались в числовых значениях, затем, используя критерий Уилкоксона-Манна-Уитни, статистические данные (выборки) были сравнены. Анализ результатов показал, что эффективность обучения профессионально ориентированному общению в экспериментальной группе в среднем на 35 % выше, чем в контрольной. Следовательно, система работы по обучению профессионально ориентированному общению на основе учебных текстов по специальности с использованием разработанного комплекса заданий и упражнений помогает студентам освоить именно те языковые и речевые единицы, овладеть именно теми коммуникативными навыками, которые сделают обучение в российских учебных заведениях художественного профиля достаточно доступным в языковом плане, а общение в рамках профессионального сообщества станет более эффективным и комфортным.

Список литературы

1. Кочеткова С. Ю. Развитие профессиональной коммуникативной компетенции у студентов неязыковых вузов // Вестн. Волгоград. гос. ун-та. Серия 6: Университетское образование. 2000. № 3. С. 69–72.
2. Формирование коммуникативной иноязычной компетенции в свете социального заказа: сб. науч. тр. Тюмень: ТГУ, 2001. 324 с.
3. Кобелева Е. П. Формирование профессиональной иноязычной компетенции будущих специалистов экономического профиля // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. 2010. № 12. С. 56–60.
4. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. М.–СПб.: ЦМО МГУ – «Златоуст», 2005. 200 с.
5. Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М.: Русский язык, 1990. 176 с.
6. Щукин А. Н. Компетенция или компетентность: взгляд методиста на актуальную проблему лингводидактики // Русский язык за рубежом. 2008. № 5. С. 14–20.

7. Добрыдина Т. И. Формирование профессиональных компетенций будущих педагогов в процессе обучения иностранному языку // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. 2010. № 1. С. 32–35.

Матвеева А. В., аспирант.

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена.

Набережная реки Мойки, 48, г. Санкт-Петербург, Россия, 191186.

E-mail: aero31129@mail.ru

Материал поступил в редакцию 18.06.2010.

A. V. Matveeva

THE SYSTEM OF TRAINING OF PROFESSIONALLY-ORIENTED COMMUNICATION IN RUSSIAN FOR FOREIGN STUDENTS OF ART FACULTIES

The article deals with the description of the system of training of professionally oriented communication in Russian for foreign students of art faculties. The effectiveness of the complex tasks and exercises, including training texts, are based on materials of artistic specialty, confirmed by the experimental data. Using the proposed system of work can significantly improve the development of communicative competence in professional communication.

Key words: *professionally oriented communication, communicative competence, lexical minimum, educational text, lexis for special purposes, stereotyped expression, independent work.*

Herzen State Pedagogical University of Russia.

Nab. Reki Moyki, 48, Sankt-Peterburg, Russia, 191186.

E-mail: aero31129@mail.ru